

TOMBSTONE 1
epitaph for the body

Here lies a great poet.
He left nothing in words.
This silence, I bet,
are his complete works.

LÁPIDE 1
epitáfio para o corpo

Aqui jaz um grande poeta.
Nada deixou escrito.
Esse silêncio, acredito,
são suas obras completas.

...

TOMBSTONE 2
epitaph for the soul

here lies an artist
master in disaster

to live
with the intensity of art
hurt his heart

God forgive
his part

LÁPIDE 2

epitáfio para a alma

*aqui jaz um artista
mestre em desastres*

*viver
com a intensidade da arte
levou-o ao infarte*

*deus tenha pena
dos seus disfarces*

...

(MIS)TAKEN

I never make the same mistake
twice

I just make two three
four five six
until this mistake learns
that mistakes take turns.

ERRA UMA VEZ

*nunca cometo o mesmo erro
duas vezes*

*já cometo duas três
quatro cinco seis
até esse erro aprender
que só o erro tem vez*

...

HOW TO SHOOT A RAINCLOUD

sirens, bars burning,
cars crashing,
the night yearns,
the thing written in blood
on the walls of dance halls
and hospitals,
the incomplete poems,
and the ever green red-lights

COMO ABATER UMA NUVEM A TIROS

*sirenes, bares em chamas,
carros se chocando,
a noite me chama,
a coisa escrita em sangue
nas paredes das danceterias
e dos hospitais,
os poemas incompletos
e o vermelho sempre verde dos sinais*

...

The life of hermits
at times, seems empty.
At times, I receive visits.
At times, I feel lonely.

*Esta vida de eremita
é, às vezes, bem vazia.
Às vezes, tem visita.
Às vezes, apenas esfria*

...

VERSES VERSUS REVERSE

a flash back
a flash back within a flash back
a flash back within a flash back of
a flashback
a flash back within the third flashback
memory falls within memory
flowerrock in smooth water
everything gets old (flash back)
except the remembrance of remembrance of remembrance
of remembrance

VEZES VERSUS REVESES

um flash back
um flash back dentro de um flashback
um flash back dentro de um flash back de
um flash back
um flash back dentro do terceiro flash back
a memória cai dentro da memória
pedraflor na água lisa
tudo cansa (flash back)
menos a lembrança da lembrança da lembrança
da lembrança

...

BASHŌ MALLARMÉ

a frog's leap
will never abolish
the old pond

MALLARMÉ BASHÔ

*um salto de sapo
jamais abolirá
o velho poço*

...

this road goes far
but if it goes
it will be missed

*essa estrada vai longe
mas se for
vai fazer muita falta*

...

day without sense
I light my cigarette
on the incense

*dia sem senso
acendo o cigarro
no incenso*

...

I understand
but I don't understand
what I'm understanding

*entendo
mas não entendo
o que estou entendendo*

...

clear moon
at the edge of the abyss
all things are simple

*lua limpa
à beira do abismo
todas as coisas são simples*

...

I made a deal with my body.
Never get sick.
When you want to die,
I'll let you.

*Fiz um trato com meu corpo.
Nunca fique doente.
Quando você quiser morrer,
eu deixo.*

...

I end like I begin
the songs of a beggar
don't make it big

*acabo como começo
canções de fracasso
não fazem mais sucesso*

...

this idea
nobody can deny
matter is a lie

*essa idéia
ninguém me tira
matéria é mentira*

...